



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE



BIBLIOTECA
NACIONAL
DE ESPAÑA

CLASIFICACIÓN DE OBRAS LITERARIAS DE AUTORES QUE ESCRIBEN EN VARIOS IDIOMAS O CON VARIAS NACIONALIDADES

Autor: Servicio de Clasificación
Departamento: Proceso Técnico
Versión: 01
Fecha: 16/06/2022



Índice

1. Introducción	3
2. Obras en idiomas diferentes al de la nacionalidad del autor	3
2.1 Obra literaria individual escrita en un idioma diferente a la lengua de nacionalidad del autor	3
2.2 Antologías de textos de un mismo autor en una misma lengua diferente a la lengua de nacionalidad del autor	3
2.3 Antologías de textos de un autor escritos originalmente en dos o más lenguas	4
3. Obras de autores con varias nacionalidades	5
3.1 Obras de autores con doble nacionalidad	5
3.2 Obras de autores con doble nacionalidad que toman como lengua de escritura la lengua oficial del país receptor	5
3.3 Obras de autores que renuncian a su nacionalidad original	5



1. Introducción

Este documento tiene como finalidad dar las pautas a seguir para la clasificación de las obras que contienen textos literarios de autores que escriben en varios idiomas o que tienen varias nacionalidades.

Como pauta general fundamental hay que destacar que la **lengua reflejada en la CDU** de literatura **siempre tiene que coincidir con la lengua original** de la obra.

2. Obras en idiomas diferentes al de la nacionalidad del autor

2.1 Obra literaria individual escrita en un idioma diferente a la lengua de nacionalidad del autor

Si el documento contiene una obra literaria individual y esta obra no está escrita en la lengua oficial del país de nacionalidad de su autor, la obra se clasifica con la CDU de la literatura que haga referencia al idioma original en que fue escrita, independientemente de la nacionalidad del autor. El siglo que se refleje en la CDU sí debe ser el de todas las obras de ese autor, no el de la obra en concreto que estemos clasificando.

Ejemplos:

080 821.133.1-31"19"
100 Semprún, Jorge (1923-2011)
245 Netchaiev ha vuelto
655 **Novelas políticas**

080 821.134.2-31"19"
100 Semprún, Jorge (1923-2011)
245 Veinte años y un día
655 **Novelas políticas**

2.2 Antologías de textos de un mismo autor en una misma lengua diferente a la lengua de nacionalidad del autor

Si el documento contiene una antología de textos de un mismo autor y todos los textos recogidos han sido escritos en una misma lengua, pero ésta no coincide con la lengua de la nacionalidad del autor, se clasifica con la CDU de la literatura que haga referencia al idioma original en que fueron escritos los textos, independientemente de la nacionalidad.

Ejemplos:

080 821.133.1-82"19"



- 100 Cioran, E. M. (1911-1995)
 - 245 Antología de textos franceses de Emil Cioran
 - 655 **Antologías**
- (Emil Cioran tenía la nacionalidad rumana)

Esta clasificación no varía aunque los textos estén traducidos o se encuentren en ediciones bilingües. Es decir, nunca se añade otra CDU de literatura que haga referencia a la lengua de traducción ni a la lengua de nacionalidad del autor.

Ejemplos:

- 080 821.133.1-14"19"
 - 100 Beckett, Samuel (1906-1989)
 - 245 Mirlitonnades : edición bilingüe
 - 546 Texto en francés y traducción en español
 - 655 **Poesías**
- (Samuel Beckett tenía la nacionalidad irlandesa)

2.3 Antologías de textos de un autor escritos originalmente en dos o más lenguas

Si el documento contiene una antología de textos de un mismo autor escritos originalmente en dos o más lenguas diferentes, se clasifica con una CDU de literatura por cada una de las lenguas originales de los textos. Si una de esas lenguas coincide con la lengua oficial de la nacionalidad del autor, en esa CDU se puede poner, si procede, el auxiliar geográfico de nacionalidad en la CDU de literatura.

Ejemplos:

- 080 821.134.2-82"19"
- 080 821.133.1-82"19"
- 100 Larrea, Juan (1895-1980)
- 245 Poesía y revelación
- 546 Textos en francés y español
- 655 **Antologías**

- 080 821.134.2(82)-14"19"
- 080 821.111-14"19"
- 100 Borges, Jorge Luis (1899-1986)
- 245 Obra poética: 1923-1985
- 655 **Poesías**

(Aunque Borges es argentino y suele escribir en español, esta obra contiene algunos poemas escritos originalmente en inglés)



3. Obras de autores con varias nacionalidades

3.1 Obras de autores con doble nacionalidad

Cuando un autor tiene la doble nacionalidad, sus obras, ya sean obras individuales o antologías, se clasifican con la CDU de la lengua y la nacionalidad originales del autor, a no ser que se sepa que hay una intención clara por parte del autor de pertenecer a la historia de la literatura del país receptor.

Ejemplos:

080 821.134.2(82)-31"20"
100 Neuman, Andrés (1977-)
245 El viajero del siglo
655 **Novelas**
(Andrés Neuman tiene la doble nacionalidad argentina y española)

3.2 Obras de autores con doble nacionalidad que toman como lengua de escritura la lengua oficial del país receptor

Cuando un autor tiene la doble nacionalidad y opta para escribir sus obras por la lengua oficial del país de acogida, se sobreentiende una intención por parte del escritor de pertenecer a la Historia de la Literatura de ese país y, por lo tanto, sus obras se clasifican con una CDU que refleje la lengua original de la obra, el auxiliar geográfico de la nacionalidad de acogida si procede y el siglo del autor.

Ejemplos:

080 821.111-31"18"
100 Conrad, Joseph (1857-1924)
245 El corazón de las tinieblas
655 **Novelas**
(Joseph Conrad tenía la doble nacionalidad polaca e inglesa y adoptó el inglés como lengua literaria)

080 821.111(73)-32"20"
100 Alarcón, Daniel (1977-)
245 War by candlelight
655 **Cuentos**
(Daniel Alarcón tiene la doble nacionalidad peruana y estadounidense y ha optado por escribir sus obras en inglés)

3.3 Obras de autores que renuncian a su nacionalidad original

Cuando un autor renuncia a su nacionalidad original al adoptar una nueva, se sobreentiende una intención por parte del escritor de pertenecer a la Historia de la Literatura de ese país y, por lo tanto, sus obras se clasifican con una CDU que refleje la lengua original de la obra, el auxiliar geográfico de la nacionalidad de acogida si procede y el siglo del autor.

Ejemplos:

080 821.134.2(720)-31"19"
100 Vallejo, Fernando (1942-)



Clasificación de obras literarias de autores que escriben en varios idiomas o con varias nacionalidades



245 Escombros

655 **Novelas**

(Fernando Vallejo nació en Colombia pero vive en México y tras adquirir esa nacionalidad, renunció a la colombiana)